Zeitschrift: Revue de linguistique romane
Herausgeber: Société de Linguistique Romane
Band: 53 (1989)
Heft: 211-212

Artikel: Il "Vocabularium Valachicum" di Christian Friedrich Temler
Autor: Piccillo, Giuseppe
DOI: https://doi.org/10.5169/seals-399854

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 16.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

IL « VOCABULARIUM VALACHICUM » DI CHRISTIAN FRIEDERICH TEMLER

Sul « *Vocabularium Valachicum* » di C.F. Temler, ms. della seconda metà del sec. XVIII, si avevano solo vaghe notizie fino al 1963, anno in cui venne pubblicato da E. Lozovan un articolo dal titolo *Le « Vocabularium Valachicum » de Christ. Frid. Temler*(1).

L'opera fu scoperta alla fine del secolo scorso nella Biblioteca Reale di Copenaghen da M.V. Urechia, come ci dice lo stesso Lozovan riportando il seguente passo di uno studio di B.P. Hasdeu: « M.V.A. Urechia, après un voyage fait à Copenhague, a rapporté le renseignement que dans la Bibliothèque Royale de là-bas se trouve un ancien 'Vocabularium Valachicum'. Nous ne nous souvenons pas où a été publiée cette note ni dans quels termes. En nous adressant à M. Bruun, l'érudit bibliothécaire de Copenhague, voilà ce qu'il nous a répondu dans une lettre datée du 22 octobre 1883: 'Certes, j'ai devant moi un petit manuscrit intitulé: Vocabularium Valachicum, qui sur 17 pages contient un vocabulaire d'environ 170 mots valaques accompagnés d'une traduction latine. Mais ce manuscrit [sic] est composé à la dernière moitié du XVIIIe siècle par un dilettant danois, qui s'est occupé beaucoup de choses littéraires et linguistiques; la valeur scientifique en est, sans doute, nulle'. E l'Haşdeu concludeva dicendo che: « Bref, le manuscrit de Copenhague mérite à peine d'être mentionné et n'est pas digne d'être découvert »(2).

Tuttavia, nonostante il giudizio estremamente negativo dato dal menzionato dotto bibliotecario di Copenaghen e dall'Hasdeu, il Lozovan, mosso dalla curiosità, ha voluto rendersi conto del contenuto di questo glossario, che egli riporta integralmente alle pp. 98-100.

---

(1) Nel volume *Études romanes dédiées à Andreas Blinkenberg* à l'occasion de son soixante-dixième anniversaire, Copenhague, 1963, pp. 97-105.

(2) B.P. Hasdeu, *Românii bănăţeni din punctul de vedere al conservatismului dialectal şi teritorial,* « Analele Academiei Române » - Mem. Sect. Lit. 18 (1896), p. 13.

La conclusione a cui egli giunge è sostanzialmente identica a quella dei due studiosi precedenti: «Comme on voit, ce vocabulaire n'apporte rien d'inédit et nos connaissances sur la langue roumaine au XVIIIe siècle ne se trouvent pas enrichies. Pourtant B.P. Haşdeu n'a pas entièrement raison; le manuscrit était digne d'être découvert ne fût-ce que pour combler un blanc dans l'histoire de la linguistique concernant l'intérêt porté par les érudits scandinaves à la langue roumaine.» (pp. 100-101)(3).

Successivamente il Lozovan passa ad esaminare il problema delle fonti e della datazione dell'opera, e fa una considerazione preliminare: «Temler emploie l'alphabet latin qu'il essaie d'adapter, de son mieux, à la langue roumaine» (p. 102): fatto importante, continua l'Autore, se si considera che gli *Elementa linguae daco-romanae siue valachicae* di Samuele Micu e di Gheorghe Şincai (che il Temler certamente non potè conoscere) sono del 1780, e che «avant 1780 les tentatives d'écrire le roumain à l'aide de l'alphabet latin sont sporadiques» (p. 103, n. 13), e cita la predica romena tenuta a Roma nel 1608 da Franciscus Lovas e pubblicata da Claudio Isopescu(4), ma non fa alcun riferimento ad opere di ben più rilevante importanza come i Catechismi di Buitul e di Fogarasi (che, tra l'altro, furono pubblicati, il primo nel 1636 e nel 1703, il secondo nel 1648)(5), o i glossari della seconda metà del sec. XVII, noti

(3) Anche M. Seche, *Schiţă de istorie a lexicografiei române,* I, Bucureşti, 1966, dice che «O valoare strict documentară are puţin cunoscutul Vocabularium Valachicum, descoperit în Biblioteca regală din Copenhaga... Este vorba de o mică listă bilingvă latino-română [in realtà, romeno-latina], cuprinzînd cam 170 de termini, care datează din a doua jumătate a secolului al XVIII-lea. Ea aparţine unui diletant danez, Temler, şi conţine numeroase erori de limba românească», pp. 14-15.

(4) C. Isopescu, *Una predica romena tenuta a Roma nel 1608,* in *Saggi romeno-italo-ispanici,* roma, 1943, pp. 23-26, ma già pubblicata in romeno nel 1927 in «Codrul Cosminului». Buletinul Institutului de istorie şi limbă, Cernăuţi, II-III, pp. 277-284, su cui rimando alla mia nota: *Despre predica românească ţinută la Roma în 1608 de Franciscus Lovas -Note lingvistice,* «Studii şi cercetări lingvistice», XXXII (1981), n. 2, pp. 173-177.

(5) Sul catechismo di Buitul, si veda: A. Bitay, *Gheorghe Buitul. Cel dintáiu care si-a făcut studiile la Roma,* «Dacoromania», III (1922-1923), pp. 789-792, e il mio articolo: *Influssi ungheresi e particolarità dialettali del Banato nel «Catechismus» di Gsurgs Buitul* (1636, 1703), «Revue de linguistique romane», t. 50 (1986), pp. 351-382.

Il catechismo di Fogarasi, *Catechismus atsaja ej atsaja summa sau meduha à ulujtei si a kredinciej christinaskae,* pubblicato ad Alba Iulia nel 1648, è stato ristampato nel 1942, com ampio commento filologico-linguistico, da L. Tamás, *Fogarasi István Kátéja fejezet a bánsági es hunyadmegyei ruménség müvelödéstörténetéböl,* Kolozsvar.

come *Anonymus Caransebesiensis*(6), e *Lexicon Marsilianum*(7). In seguito, il Lozovan, rilevando che «il n'y a pas dans les dossiers de Temler aucune trace de lectures roumaines» (p. 103), pensa che l'autore del «Vocabularium» si sia servito di un informatore conosciuto probabilmente in Francia, o in Inghilterra, o in Olanda, durante un suo viaggio al seguito del re Cristiano VII, nel 1768.

Cercando, quindi, di poter delineare la personalità e il luogo di provenienza di questo ipotetico informatore attraverso i dati desumibili dallo stesso glossario, il Lozovan nota in primo luogo «que la majorité des mots appartient à la langue liturgique» e che «la traduction approximative de certains mots, voire quelques erreurs (*arată*: sunt; *dragostos*: caritas; *casa*: uxor) font planer un doute sur les connaissances de latin de l'informateur», e, infine, che «certaines graphies (*ke cie* pour *dece* [? *ke cie* = *căci*]; *ine* pour *vine*; *ledzce* pour *lege*; *kredz* pour *cred*, crez) suggèrent que celui-ci était originaire de Transylvanie» (p. 104), che apparteneva «aux milieux ecclésiastiques», aveva «des connaissances assez approximatives de latin et, peut-être, savait-il le dialect 'saxon'» (p. 105).

Tra il ipotesi avanzate dal Lozovan in riferimento al profilo della personalità dell'«informatore» del Temler, soltanto una trova riscontro nella realtà dei fatti: egli apparteneva «aux milieux ecclésiastiques», era stato infatti Prefetto delle Missioni cattoliche in Moldavia e poi Arcivescovo di Marcianopoli, non era transilvano, ma italiano, conosceva certamente il latino, si chiamava Vito Piluzio, autore della nota *Dottrina christiana tradotta in lingua valacha*, pubblicata a Roma nel 1677 nella Stamperia della Sacra Congregazione De Propaganda Fide(8).

---

(6) G. Creţu, *Anonymus Caransebesiensis. Cel mai vechiu dicţionariu al limbii române, după manuscriptul din Biblioteca Universităţii din Pesta*, in «Tinerimea română», I, fasc. III (1898), pp. 320-380.

(7) C. Tagliavini, *Il 'Lexicon Marsilianum'. Dizionario latino-rumeno-ungherese del sec. XVIII. Studio filologico e testo*, Bucureşti, 1930.

(8) L'opera è stata ristampata in «Buciumul român», I (1875), pp. 271-274, 320-323, 467-470, 508-513, 553-556. Su Vito Piluzio, oltre al vecchio articolo di I. Bianu, *Vito Pilutio*, in «Columna lui Traianu», IV (1883), pp. 142-164, 257-287, si vedano anche: R. Ortiz, *Per la storia della cultura italiana in Rumania. Studi e ricerche*, Roma, 1943, pp. 95-103, I. Minea, *Stiri noui despre propaganda catolică în Moldova în sec. XVI*, «Revista arhivelor», II (1926), n. 3, pp. 399-400, G. Călinescu, *Alcuni missionari cattolici italiani nella Moldavia nei secoli XVII e XVIII*, «Diplomatarium italicum», I (1925), p. 30, e i miei due contributi: *Note sulla «lingua valacha» del Katekismo kriistinesko di Vito Piluzio*, «Studii şi cercetări lingvistice», XXX (1979), n. 1, pp. 31-46, e *Considérations sur le lexique du Catéchisme roumain (1677) de*

L'unica fonte della maggior parte degli elementi romeni presenti nel *Vocabularium* del Temler è stata appunto l'opera del Piluzio. Su un totale di 172 voci romene glossate, soltanto 27 hanno una diversa provenienza, tutte le altre sono state attinte al *Katekismo* del Piluzio, come si desume dai seguenti rilievi.

Innanzitutto, il sistema ortografico adottato dal Temler è perfettamente identico a quello del Piluzio, caratterizzato, com'è noto, da una mescolanza arbitraria di modelli italiani, ungheresi, polacchi, che gli conferiscono una fisionomia unica nel suo genere. Riportiamo alcuni esempi contrassegnando con T. le grafie del Temler e con P. quelle del Piluzio: *ank* (*încă*), T. 3b, P. 6, 16; *encelepgiune* (*înţelepciune,* con lo stesso scambio sonora-sorda), T. 6a, P. 2; *Idzerul* (*Îngerul,* con l'omissione di *-n-*), T. 7b, P. 16; *Idziudezul* (*ğudeţul* «judeţul», con *i-* iniziale senza valore fonetico), T. 7b, P. 31; *kom, komul* (*om, omul*), T. 9a, P. 2, 3, *kominesko* (*omenesc*), T. 9a, P. 5, *kumere* (*umăr*), T. 9b, P. 3, in cui *k-* iniziale, ugualmente senza alcun valore fonetico, compare in voci di origine latina che avevano *h-*[9]; *ledzce* (*lege*), T. 10a, P. 1, 8, con [*ğ*] eccezionalmente rappresentato dal trigramma *dzc,* mentre altrove si ha semplicemente *dz,* sul modello ortografico polacco: *indzeri,* P. 7, *adziungem,* P. 14, ecc.; *mijna* (*mînă*), T. 11b, P. 2; *mijnije* (*mînie*), T. 11b, P. 30, con *-ij-* = [*î*]; *nastüre* (*nastere*), T. 12a, con ü che trascrive erroneamente *ii, nastiire,* di P. 32; *sforszenie* (*sfîrşenie*), T. 16a, P. 9, con *o* = [*î*]; *suijnt* (*svînt* «sfînt», T. 17a, P. 1.

Alcune forme attestate in P. più di una volta e trascritte in maniera incoerente, appunto per l'indecisione dell'Autore nell'usare una grafia piuttosto che un'altra, vengono riportate da T. nella stessa glossa: *kapul-kepul* (*capul*), T. 8a, P. 2, 8; *encelepgiune-enzelepdziune* (*înţelepciune*), T. 6a, P. 2, 25; *tozi-tozci* (*toţi*), T. 18a, P. 7, 8, 9; *viatza-viaca* (*viaţă*), T. 18b, P. 9, 14, 16, 26; *fata ficciora-fata ficiora* (*fată fecioară*), T. 6b, P. 4, 6, 15, 16. Forme errate, o mal trascritte, presenti nel *Katekismo* del Piluzio, ricompaiono nel testo del Temler. Innanzitutto grafie con sorde al

---

Vito Piluzio, «Revue de linguistique romane», t. 44 (1980), pp. 121-134, e ivi altra bibliografia.

(9) Analoghe grafie, senza valore fonetico, si riscontrano nella *Carte de cîntece*: *hommu,* 1v/1, I. Gheţie, *Inceputurile scrisului în limba română. Contribuţii filologice şi lingvistice,* Bucureşti, 1974, p. 25, e *Texte româneşti din secolul al XVI-lea,* coordonator, I. Gheţie, Bucureşti, 1982, p. 290, e in Dosoftei, che adopera il digramma *gh* per rappresentare *h* in parole latine: *ghominibus, ghomo,* A. Rosetti, B. Cazacu, L. Onu, *Istoria limbii române literare,* Bucureşti, 1971, p. 135.

posto di sonore: *drakostos* (*dragoste*), T. 5a, P. 30; *encropa-encropat* (*îngropa-îngropat*), T. 6a, P. 26, 4, 5; *kradina* (*grădină*), T. 9a, P. 32; *stanka* (*stîngă*), T. 17a, P. 3; *Ucikas* (*ucigaş*), T. 18b, P. 30; pertanto, il rilievo del Lozovan secondo cui «certaines consonnes sonores... sont remplacées par leurs correspondantes sourdes», poichè «il y a là pour une oreille danoise — ou germanique en général — une erreur de perception banale» (p. 103), risulta privo di validità, o, meglio, può essere riferito al Piluzio; inoltre: *cunuato* (*cununat*), T, 4b, P.: *kau fost bettut, cunuato de spine,* 6; *pietto* (*piept*), T. 14b, P. 2, forma italianizzata; *pokocinza* (*pocăinţă*), T. 14b, P. 22, (ma *pokoinca* a p. 23); *spassenie* (*ispăşenie*), T. 16b, P. 2, con l'omissione di *i-* iniziale e con *ss* = [*ş*], secondo il modello ungherese; *klenetinicul* (*clevetnicul*), T. 9a, dovuto in P. 30 quasi certamente ad un errore di stampa che ricorre anche in altri casi: *kunente* per *kuuente,* 16, *nuna* per *nuua* (= *nu va*: *nuna vede faca lui Dumnedzeu*), 29.

Anche sotto l'aspetto fonetico e morfologico, le forme presenti in entrambi i testi presentano gli stessi fenomeni comuni ai dialetti moldavi: [*ğ*] per [*j*]: *dziudeka* (*ğudeca*), T. 5b, P. 4; *ine* al posto di *vine,* T. 7a, P. 2 (*Tatul nu kare encepitura nice ine della nime. Fiul ine dela tatul*), in cui si riflette il fenomeno della palatalizzazione di *v-*, che appare in altre forme dello stesso Catechismo (*inu* per *vinu,* 23, *ij* per *vii,* 27, *en ijere* per *înviere,* 32). In alcuni casi gli elementi romeni delle glosse sono costituiti da sintagmi ugualmente attinti a Piluzio: *azse iest-hoc est* (forse *aşe* «aşa», DA s.v.), T. 3b, P. 1, con *-zs-* = [*ş*]; *fata ficciora-puella, virgo* (*fată fecioară*), T. 6b, P. 4; *se fekut-factus est,* T. 6b, P. 2: *fiului Dumnedzeu se fekut kom*; in altri due casi si hanno identiche segmentazioni imprecise: *aszi drile-etiam similiter* (= *aşijderile* «aşijderea»), T. 3b, P. 8; *ke cie-quia, quoniam* (*căci*).

Particolarmente significativa è la presenza nel testo del Temler di forme rarissime, a volte con lo stesso significato non attestato, o anche errato, attribuito loro da Piluzio:

kurecenie-castitas (*curăţenie*), T. 9b, P. 30: *kuruie, enpotriua iest kurecenie,* significato attestato per la prima volta.

Izderitorul-creator, T. 8a, P. 4. La prima attestazione di questa voce si ha appunto nel *Katekismo* del Piluzio, cfr. «RLiR», 44, p. 129.

mankecios-voracitas (*mîncăcios*), T. 11a, P. 30: *mankecios, enpotriua iest Postitore.* Voce poco documentata. Secondo il DLR, s.v., essa appare per la prima volta nel 1689.

postitore-sobrietas, temperantia (*postitoare*), T. 15a, P. 30, voce arcaica poco attestata, DLR s.v.

skuletura-resurrectio (*sculătură*), T. 16b, P. 5: *skuletura trupurilor.* Della voce si hanno poche altre precedenti attestazioni: nella *Carte de çîntece, ieluy si skulatura,* H. Sztripszki-G. Alexics, *Szegedi Gergely enekekönive XVI szazadbeli román forditásban,* p. 117, nel catechismo di Fogarasi, L. Tamás, *Fog. István kátéja,* p. 61.

terpenie-patientia (*tîrpenie,* o *terpenie,* Cioranescu, DER 8640), T. 17b, P. 30, voce arcaica e rara attestata per la prima volta in Dosoftei, ap. DLR s.v.

Ucikas-pigritia (*ucigas*), T. 18b; P. 30 ha: *ucikas, enpotriua iest strezuitor,* che traduce impropriamente l'it. «accidia, alla quale è opposta la diligenza». In rom. *ucigaş* ha solo il valore di «asasin». Al riguardo, ho avanzato l'ipotesi che «Peut-être Piluzio a fait confusion entre *accidia* et *accidere* «uccidere», RLiR, 44, p. 133. Anche in questo caso, Temler ha preso per buona la forma errata data da Piluzio.

Tutte queste concordanze, come risulta evidente, sono troppo numerose e specifiche per potere essere considerate come semplici casuali coincidenze.

Fonte principale, dunque, del *Vocabularium valachicum* del Temler è stata l'opera del Piluzio. L'autore non ha fatto altro che rilevare, a quanto pare senza un preciso criterio selettivo, anche se molti elementi appartengono alla sfera religiosa, un certo numero di voci affiancando loro la traduzione latina, nella maggior parte dei casi corretta.

Le altre voci, in tutto 27, di provenienza diversa, poichè esse non sono attestate nel catechismo del Piluzio, sono trascritte con un sistema in cui compaiono soluzioni ortografiche particolari ed estranee ai modelli generalmente seguiti negli scritti romeni con alfabeto latino. Innanzitutto la rappresentazione di [*a*] ed [*o*] tonici rispettivamente per mezzo di *aa* ed *oo*: *aab* (*apă*), 3a, *fook* (*foc*), 6b, *poom* (*pom*), 15a; l'uso di *w* per [*v*]: *newast* (*nevastă*), 12a, di *tsch* per [*č*]: *tschires* (*cireş*), di origine tedesca, e che appare solo rarissimamente in altri scritti romeni[10]; la mancata notazione di *-ă* ed *-e* finali: *aab, brinz* (*brînză*), 4a, *karotz* (*caruţă*), 4b, *newast,* rilevata anche dal Lozovan e giustamente attribuita al fatto che queste vocali «...prononcés faiblement, ne sont pas perçus»

(10) Se ne ha qualche esempio nel glossario trilingue valacco-latino-tedesco di Johann Tröster, *Das Alt- und Neu-Teutsche Dacia,* Norimberga, 1966, pp. 355-357, ripubblicato in E. Coseriu, *Von Genebrardus bis Hervás. Beiträge zur Geschichte der Kenntnis des Rumänischen in Westeuropa,* Tübingen, 1981, pp. 131-132: *lasse me em patsch* (= *pace*), *fitschori* (*ficiori*).

(p. 103)[11]; e, infine, la curiosa grafia *sinshsutan* (*cinci sute*), 16a, in cui il primo elemento *sinsh* (la stessa grafia è data anche in un altro quaderno dello stesso Temler, Lozovan, p. 100, n. 10) potrebbe riflettere la pronunzia *sînsi,* con l'evoluzione *č* > *ŝ,* caratteristica oggi dei dialetti del Banato, della Moldavia, e in parte anche della Transilvania[12].

Queste voci, inoltre, si differenziano da quelle del primo gruppo anche per la sfera semantica di appartenenza: si tratta di elementi di larga circolazione relativi alla natura: sole, stelle, acqua, fuoco, al mondo animale: gallina, cavallo, cane, gatto, e al settore alimentare: formaggio, latte, acquavite, vino, ecc.., che l'autore avrebbe potuto apprendere da qualche informatore occasionale, come si vedrà in seguito.

Benchè trascritte in maniera non uniforme e spesso poco chiara, queste forme non presentano in generale alcun problema di interpretazione, e sono facilmente riconducibili alle loro corrispondenti letterarie o a varianti dialettali. Soltanto tre risultano oscure, e molto probabilmente non appartengono al romeno e sono state inserite per errore dall'autore:

crustana-chelydonium majus, 4b. Le due denominazioni più diffuse del *chelydonium majus* sono in romeno: *rostopască* e *negelariţă*[13]. Accanto a queste si hanno nelle varie regioni: *ai de pădure, buruiană de negei, gălbănare, godie, oiască, paparună, tătărcele,* e diverse altre, nessuna delle quali può essere ricollegata al tipo datoci da Temler. L'unico accostamento possibile, benchè artificioso, ci sembra quello col sassone *Christi(leidengekräutig).* Escludiamo anche che si tratti di una corruzione di *cîrstănească*: *barba boierului* (*Ajuga laxmanni*).

polpum, pulpum, poltum - anethum, dill. Tra le denominazioni europee dell'*anethum graveolens* date dal Borza, p. 19, rom. *mărar,* ungh. *kerti kömény,* ted. *Fenchel, Dill,* fr. *fenouil bâtard,* ingl. *Dill,* rus., *ukrop pahucii,* ucr. *krop,* pol. *koper,* scr. *kopar,* nessuna può avere un qualche collegamento con le forme dateci dal Temler.

---

(11) Sulla caduta di *-ă* finale in alcuni dialetti dell'Oltenia, del Banato e di Crişana, si veda T. Teaha, *Despre ă final din graiul crişean,* in *Omagiu lui Iorgu Iordan,* Bucureşti, 1958, pp. 855-859, e V. Rusu, *Graiul din nord-vestul Olteniei,* Bucureşti, 1971, p. 45. Il fenomeno è frequente anche nel *Ms. di Göttingen, fer* (*fără*), *ossut* (*o sută*), *tat* (*tată*), G. Piccillo, *Il ms. romeno Asch 223 di Göttingen,* «Travaux de linguistique et de littérature», XXV (1987), 1, p. 35.

(12) Sull'argomento si veda T. Todoran, *O problemă de dialectologie istorică*: *ĉ* > *ŝ* şi *ĝ* > *ẑ în graiurile moldovenşti,* «Cercetări de lingvistică», X (1965), n. 1, pp. 85-95.

(13) A. Borza, *Dictionar etnobotanic cuprinzînd denumirile populare româneşti şi în alte limbi ale plantelor din România,* Bucureşti, 1968, p. 45.

zuoste, zunoste, zyred - artemisia, Beifuss. Anche queste forme non risultano attestate in romeno. Il Borza, pp. 24-25, registra: *Lemnul Domnului* (*Artemisia abrotanum*); *pelin, pelin alb* (*Artemisia absinthium*), *peliniţă* (*Artemisia annua* e *artemisia pontica*), e molte altre denominazioni regionali che, comunque, non hanno alcuna relazione con quelle date da Temler.

A questo punto, prima di fare qualche rilievo sulla parte latina del glossario, riteniamo, opportuno soffermarci brevemente sul valore da attribuire al segno + posto dall'autore davanti ad alcune glosse (in tutto 24). Al riguardo il Lozovan (p. 98, n. 9) ebbe a rilevare che «le signe + appartient à l'auteur» e che «il est difficile de deviner ce qu'il a voulu marquer de cette façon: peut-être des mots dont l'étymologie lui était inconnue ou obscure».

L'ipotesi non sembra avere un valido fondamento: tra le voci contrassegnate da questo elemento distintivo vi sono anche *asinul, numele, semnul* (glossate rispettivamente *asinus, nomen, signum*), la cui origine latina non poteva certo sfuggire ad uno studioso di lingue come il Temler, in grado, tra l'altro, di ricondurre, sia pure in forma dubitativa, il rom. *kal.* al lat. *caballus,* e di ricollegare *tüttün* (*tutun*) al tartaro *tütünfumus,* 18a. Ugualmente poco probabile appare ogni altra soluzione: che il Temler volesse così distinguere le voci latine o slave, è da escludere, poichè in questa lista sono inclusi termini appartenenti a tutte e due le lingue; che egli intendesse operare, per propri fini, una distinzione tra ciò che era stato attinto al Piluzio e ciò che gli era venuto per altra via, è reso insostenibile dalla presenza di questo segno anche accanto a *mutza* e a *osutan* che non sono presenti nel *Katekismo* del Piluzio; che tale segno avesse la funzione di connotare i termini appartenenti alla sfera sacra, è ugualmente da escludere, data la sua presenza accanto a voci come *kala* (*cale*), 8b, *mutza,* 11b, *sluga,* 16b, *stelp,* 17a, ecc.., e la sua assenza dinnanzi a voci come *Dumnezeu,* 5b, *krucie,* 9b(14).

---

(14) Nella «*Dottrina cristiana breve* composta per ordine di N.S. Papa Clemente VIII dall'Eminentissimo Roberto Bellarmino», in Roberti Cardinalis Bellarmini *Opera omnia,* T. sextus, Neapoli, 1862, questo segno è sempre posto dinnanzi alla parola *croce*: «come sono rinchiusi questi due misteri nel segno della santa + croce?», p. 145. Ugualmente nella *Dottrina christiana tradotta in lingua muldava dal Padre Silvestro Amelio di Foggia,* (1719), Ms. D. 30 dell'Archivio dei Minori Conventuali di Roma: «la figura della + Croce», 7r/14; ma anche: «se mi adziute Tatel + szy Fiul + szy Duhul sfynt +», 48v/6-7.

Non rimane dunque da pensare che il Temler abbia posto questo contrassegno dinnanzi a voci che per un motivo o per un altro, forse per ragioni comparatistiche, dovevano servigli nei suoi futuri lavori sulle lingue di cui si andava occupando.

Si è già detto che il Lozovan, accennando alla sezione latina del glossario, che sarebbe stata anch'essa opera di un informatore transilvano, rileva che «la traduction approximative de certains mots, voire quelques erreurs... font planer un doute sur les connaissances de latin de l'informateur» (p. 104). Chiarito il fatto che, almeno per le voci attinte al *Katekismo* del Piluzio, il Temler non ebbe alcun informatore, resta da stabilire chi ha potuto effettuare la traduzione in latino. Alcune considerazioni sulla sezione latina ci possono essere in questo senso di qualche utilità.

Notiamo innanzitutto che 9 voci romene sono senza traduzione:

cine (= *ţine*), T. 4b, P. 1: *acela kare cine kredenca*;

dentei (= *întîi*), T. 5a, P. 2;

encepitura (*începătură*), T. 6a, P. 2;

enkisi (*închişi*), T. 6a, P. 1, 2;

ensilege (*înţelege*), T. 6a, P. 1;

ficciora (*ficioră* «fecioară», scritto e poi cancellato), T. 6b, P. 15;

kieman (*cheamă*), T. 8b, P. 1 (forma modellata sull'it. *chiamano*);

kum (*cum*), T. 9b, P. 1, 13, 14;

numai, T. 12b, P. 2.

Inoltre, 5 sono tradotte in modo errato:

entrupare-satisfactio, meritum (*întrupare*: «incarnaţiune, împeliţare», DA), T. 6a, P. 2;

kampul-servus (*cîmp*: «champ, plaine, fond», DA), T. 8b, P. 18;

kasa-uxor (*casă*), T. 8b, P. 18;

pomenikul-annunciatio (*pominocul*: «dar făcut unei persoane care îţi face un serviciu...», DLR), T. 14b, P. 32;

ucikas-pigritia (*ucigaş*: «asasin»), T. 18b, P. 30, di cui si è già parlato.

Ma, prescindendo da questi errori — in effetti molto strani, soprattutto in considerazione del fatto che colui che ha tradotto correttamente voci rarissime e specifiche come *adunetura, izderitorul, postitore, terpenie, kurecenie,* ecc., non sia stato in grado di conoscere i corrispondenti latini

di termini comuni come *kampul, ensilege, chieman, kum,* ecc.. — la sezione latina del glossario non si presta ad altri rilievi. Ma a chi attribuire questa traduzione?

Volendo avanzare l'ipotesi che essa sia opera dello stesso Temler, occorre presupporre che egli conoscesse il romeno, cosa che non risulta documentata e che, in ogni caso, contrasta col fatto che gli errori commessi dal Piluzio nel tradurre dall'italiano in romeno, coincidono con quelli in cui incorre il Temler nella traduzione dal romeno in latino. Basti considerare al riguardo i citati casi di *ucikas* («asasin») che per Piluzio corrisponderebbe all'it. *accidia,* e che il Temler traduce con *pigritia,* e di *pomenikul* («dar») che in Piluzio (*pomenikul blakovestenielor*: «dono della buona novella») corrisponde all'*Annunziazione dell'Angelo,* e che il Temler traduce quindi *annunciatio.* È possibile, tuttavia, che pur non conoscendo il romeno, il Temler abbia potuto tradurre in latino le voci attinte al *Katekismo* del Piluzio servendosi della «mediazione» del Catechismo italiano del Bellarmino, che era stato alla base del testo del Piluzio, o della *Summa Doctrinae Christianae* del Canisio, in cui ricorrono ugualmente le forme della sezione latina del glossario.

Quanto alla fonte delle rimanenti 27 voci, è possibile che il Temler si sia servito di qualche informatore, forse originario della Transilvania, «rencontré en 1768 quelque part en Europe occidentale», come pensa il Lozovan (p. 104).

Questa supposizione trova un qualche sostegno nel carattere stesso delle voci che, come si è detto, appartengono al repertorio della terminologia più comune e usuale, quella appunto che può interessare un appassionato di lingue quando incontra occasionalmente un informatore eteroglotta.

In conclusione, l'affermazione dell'Hasdeu, secondo cui «le manuscrit de Copenhague mérite à peine d'être mentionné», risulta giustificata. Il «Vocabularium valachicum» del Temler, indipendentemente dal fatto che è costituito per la massima parte da voci attinte al Piluzio, non apporta nulla di nuovo alla conoscenza della lessicografia romena, e il volere porre il nome dell'Autore «en tête du chapitre concernant les rapports scientifiques roumano-danois», come ritiene di fare il Lozovan, ci sembra piuttosto esagerato.

Catania. Giuseppe PICCILLO